The Role of the First Language in Second Language Learning for Adult Learners – A Vygotskian Perspective

Thesis

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Doctor of Education
University of Technology, Sydney

by

Kitty Kit-Man Tung Leung
B.Ed. (Hon.), M.Ed. (Adult Ed.), M.Ed. (TESOL)

University of Technology, Sydney

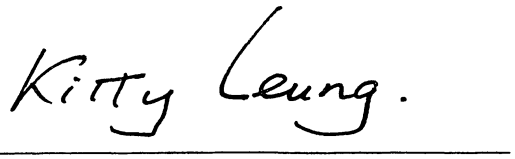
May 2005

Certificate of Authorship / Originality

I certify that the work in this thesis has not previously been submitted for a degree nor has it been submitted as part of requirements for a degree except as fully acknowledged within the text.

I also certify that the thesis has been written by me. Any help that I have received in my research work and the preparation of the thesis has been acknowledged. In addition, I certify that all information sources and literature used are indicated in the thesis.

Signature of Candidate



Acknowledgements

Firstly I would like to thank my students for their continuous participation and involvement which enable the tape-recorder to capture the authentic second language classroom data. What they say in class and at interviews provide rich sources of data which are fascinating for me and probably for those who are interested in second language learning for adult learners.

My very special thanks are due to my supervisor, Professor Alastair Pennycook, who provides me insightful feedback and thoughtful guidance that have constantly challenged and extended my thinking throughout the writing of this thesis. I would also like to thank my co-supervisor, Dr. Pauline Gibbons, for her guidance especially in analysis of classroom talk.

Friends in the doctoral program also helped in giving advice and encouragement. I would like to express my gratitude to Mr. Ross Forman for sharing information and for exchanging views.

Finally I want to recognise those special people without whom this work would not have been completed. My daughter, Grace, and my son, Daniel, showed constant understanding and encouragement. My husband, Timothy, has given me support from start to finish. My appreciation goes to my daughter, Grace, who helped to proof-read my thesis.

Table of Contents

		Page
Certificate		i
Acknowledgments		ii
Table of Contents		iii
List of Figures		ix
Abbreviations		x
Abstract		xi
Chapter 1	Topic and problematic	1
1.1	The problem	1
1.2	Significance of the problem	2
1.3	Background and context	7
1.4	Purpose of the study	9
1.5	Assumptions of the study	10
1.6	Theoretical perspective	10
1.7	Delimitation of the study	11
1.8	Organisation of the study	12
1.9	A summary of Chapter One	13
Chapter 2	Literature review	15
2.1	The role of the first language – a historical overview	16
2.1.1	The constrastive analysis hypothesis and the first language as interference	16
2.1.2	Dissatisfaction with the notion of interference	19
2.2	Recent perspectives of the role of the first language	22
2.2.1	The L2 = L1 hypothesis	23
2.2.2	The role of the first language and the monitor model	25
2.2.3	The revised view of transfer and the first language as a heuristic tool	32

2.2.4	Language processing and integration of first language material into second language comprehension	35
2.3	A Vygotskian perspective – Towards a current view on the role of the first language	37
2.3.1	Consciousness and L2 development	39
2.3.2	The activity theory	40
2.3.3	Mediated mind and psychological Tools	42
2.3.4	Inner speech and private speech	44
2.3.5	Zone of proximal development	49
2.3.6	Towards a current view on the role of the first language in second language learning with the Vygotskian perspective	51
(1)	As a tool to mediate the L2 learning	52
(2)	As a tool to facilitate metalinguistic awareness	55
(3)	As private speech – a cognitive tool	56
(4)	As a tool for thinking	57
(5)	As a means for learners to interact with others	59
(6)	As social mediation – help to reduce frustration and anxiety	61
2.4	A summary of Chapter Two	63
Chapter 3	Method and procedures	65
3.1	Methodological approach and its rationale	66
3.2	Discourse as data	71
3.3	Teacher as researcher	73
3.4	The research design	82
3.4.1	The subjects	82
3.4.2	The setting	84
3.4.3	Rationale for planning of lessons	85
3.4.4	Issues of data collection	86
3.4.5	Issues of Transcription	87
3.5	Collecting the data	90

3.5.1	Background information of students	91
3.5.2	Classroom discourse data	92
3.5.3	Interview data	93
3.5.4	Transcribing the data	94
3.5.5	Data analysis	97
3.6	Ethical issues	98
3.7	A Summary of Chapter Three	99
Chapter 4	Background information of the learners and the learners' view of L1 use	100
4.1	Background information of the learners	100
4.1.1	The background information of Group One students	100
4.1.2	Pattern of the Group One data	101
4.1.3	The background information of Group Two students	102
4.1.4	Pattern of the Group Two data	102
4.1.5	Discussion of the background information data	103
4.2	Discussion of data from the interviews	106
4.2.1	Using L1 for understanding L2	107
	Text 4.1	107
	Text 4.2	110
	Text 4.3	112
4.2.2	Using L1 for thinking	114
	Text 4.4	114
	Text 4.5	117
	Text 4.6	119
4.2.3	Using L1 for knowing the meaning at once	122
	Text 4.7	122
	Text 4.8	125
4.2.4	Using L1 for memorising the pronunciation	128
	Text 4.9	129
4.3	A summary of Chapter Four	132

Chapter 5	The use of the first language for active construction of knowledge	133
5.1	Active construction of knowledge in L2 learning	134
	Text 5.1.1	135
	Text 5.1.2	140
	Text 5.1.3	142
	Text 5.1.4	153
	Text 5.1.5	156
	Text 5.1.6	158
5.2	Metalinguistic awareness	161
	Text 5.2.1	162
	Text 5.2.2	164
	Text 5.2.3	166
	Text 5.2.4	168
5.3	Using L1 as private speech – a cognitive tool	171
	Text 5.3.1	173
	Text 5.3.2	175
	Text 5.3.3	178
5.4	A summary of Chapter Five	180
Chapter 6	The use of the first language as a tool for thinking and learning	182
6.1	Using the first language to think of the word meaning	185
	Text 6.1.1	187
	Text 6.1.2	189
	Text 6.1.3	193
	Text 6.1.4	196
	Text 6.1.5	199
	Text 6.1.6	203
	Text 6.1.7	205

6.2	Using the first language to make sense of experience	213
	Text 6.2.1	214
	Text 6.2.2	217
	Text 6.2.3	223
	Text 6.2.4	224
6.3	Using the first language to get things done or to solve problems	228
	Text 6.3.1	229
	Text 6.3.2	231
	Text 6.3.3	236
6.4	A summary of Chapter Six	241
Chapter 7	The use of the first language for support and encouragement	243
7.1	Scaffolding learning with the use of L1	245
	Text 7.1.1	246
	Text 7.1.2	249
7.2	Getting support from more capable peers with the use of L1	251
	Text 7.2.1	253
	Text 7.2.2	256
7.3	The use of L1 for reducing frustration and anxiety	262
	Text 7.3.1	263
	Text 7.3.2	265
	Text 7.3.3	269
	Text 7.3.4	270
7.4	The use of L1 to give support and to encourage others	275
	Text 7.4.1	275
	Text 7.4.2	278
	Text 7.4.3	281
7.5	A summary of Chapter Seven	283

Chapter 8 The role of the first language in second language learning – Conclusions, implications and recommendations 286
8.1 The first language plays a complex role in L2 development 288
8.1.1 The use of L1 for active construction of knowledge 289
8.1.2 The use of L1 as a tool for thinking and learning 290
8.1.3 The use of L1 for support and encouragement 291
8.2 The role of the first language goes beyond the translation of L2 292
8.3 Using L1 does not mean a lack of ability to use L2 295
8.4 Implications for teaching and learning 297
8.4.1 Be positive about the use of L1 in L2 learning 300
8.4.2 Acknowledge and respect the second language learner's L1 use 302
8.4.3 Consider the need of L1 use and make appropriate plan to incorporate L1 into L2 learning 304
8.4.4 What the learners say can be different from what the learners do 307
8.5 Recommendations for further studies 308
8.6 A summary of Chapter Eight 309

BIBLIOGRAPHY 310

List of Figures

Chapter 2 Figure 1:	A framework of the role of L1 in L2 learning	52
Chapter 3 Figure 1:	Conventions used in the transcription	87
Chapter 3 Figure 2:	An example of transcription of classroom discourse data	88
Chapter 3 Figure 3:	A summary of data collection	91
Chapter 4 Figure 1:	The background information of Group One students	100
Chapter 4 Figure 2:	The background information of Group Two students	102
Chapter 8 Figure 1:	The complex role L1 plays in L2 development	289
Chapter 8 Figure 2:	L1: A useful tool for L2 learning	298

Abbreviations:

AMES	Adult Migrant English Service
CAH	Contrastive Analysis Hypothesis
ESL	English as a Second Language
ESOL	English for Speakers of Other Languages
L1	First Language
L2	Second Language
TAFE	Technical and Further Education
ZPD	Zone of Proximal Development

Abstract

The purpose of the present study is to provide a view of the second language learning process, in which the first language (L1) was used for second language learning (L2). Through data collected in authentic classrooms from two groups of learners, Level One and Level Two, it is hoped that the present study will provide insight, which will enable teachers and researchers who are interested in second language development to see how adult L2 learners used their L1 in L2 learning. The study also sheds light on the way adult learners perceive their use of L1 for L2 learning.

The first language has long been regarded as 'interference', playing a negative role. Research and theories in the past focused on the problems caused by the first language in the second language learning. With the notion of 'English only' in the ESL classroom, not many teachers allowed the use of L1 in L2 classrooms, and little research has been conducted to determine how L1 could contribute towards L2 learning. Although more recent research suggests that the first language can be a resource, not many significant studies focus on exactly how adult learners make use of their first language in second language learning, and what significance it has for adult second language learning. In reality, adult learners have access to their first language when they learn the second language, and they make use of L1 as a tool to help understand the L2 and to build into their L2 learning. That is to say, there is a discrepancy between theory and practice, and the present study addresses this discrepancy.

The present study attempts to look at the role of the first language from a different perspective, a Vygotskian perspective. The theory of Vygotsky (1962), a sociocultural theory that is based on the concept that human activities take place in cultural contexts that are mediated by language and other symbol systems, provides a

comprehensive framework for considering the use of L1 in L2 learning. Cook (1999), though with a different perspective from that of Vygotsky, regards L2 learners as speakers in their own right and suggests exploiting the students' L1. Cook's idea provides an illuminating way of seeing the L1 use.

Using tape-recorded classroom discourse data from the authentic second language classroom and interviews with learners from two different groups, the present study suggests that L1 plays a complex role in L2 learning. This complex role, with support of data from the present study, comprises the use of L1 for active construction of knowledge; the use of L1 as a tool for thinking and learning; and the use of L1 for support and encouragement.

Apart from playing a complex role, this study concludes that the role of the first language goes beyond the translation of L2, and using L1 does not necessarily imply a lack of competence in L2. Data suggest that adult learners use L1 to define, to dispute and to compare the L2 language. L1 is like a useful tool which helps to obtain deep knowledge and profound understanding in L2 learning. Data also suggest that adult learners use L1 when they need it, and they may not achieve the same degree of learning without L1 use.

Based on the data, the present study draws some implications for teaching and learning. These include the need for teachers to be positive about the use of L1 in L2 learning; to acknowledge and respect the second language learner's first language; to consider the need of L1 use and make appropriate plan to incorporate L1 into L2 learning; and researchers need to note that what the learners say can be different from what they do.

Finally, the present study has made some recommendations for further studies. The present study suggests firstly, to use authentic classroom data; secondly, to extend the study of L1 to other ESL classrooms; and thirdly, to compare and find out various strategies of L1 use for various classrooms.